

INSEGNAMENTO: Lingua e Traduzione – Lingua Inglese (L-LIN/12 – 6 CFU)

DOCENTE: Dott.ssa Linda Rossi Holden (linda.rossiholden@unitelmasapienza.it)

1. CONOSCENZE E COMPETENZE DA CONSEGUIRE

Gli obiettivi formativi riguardano il sapere e il saper fare intesi come processi di apprendimento per acquisire le conoscenze e le abilità fondamentali della lingua inglese.

In particolare, questo insegnamento si propone di potenziare la competenza linguistico comunicativa del livello intermediale (B1) rispettando le abilità indicate dal Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER) declinate nei seguenti ambiti:

- lessicale: riguardante la scelta delle parole, l'arricchimento e l'aggiornamento del vocabolario;
- grammaticale-sintattico: riguardante i meccanismi che regolano il motore della frase (singolare/plurale, presente/passato/futuro, ecc.);
- concettuale: riguardante le capacità di argomentazione e di padronanza tematica, soprattutto a livello professionale;
- pragmatico: riguardante le abilità di studio in relazione alla morfologia della lingua e alla sua applicazione anche nel settore professionale;
- trasversale: riguardante l'uso autonomo e critico di risorse di consultazione (corsi/grammatiche, dizionari, testi multimediali e online, ecc.).

2. PROGRAMMA / CONTENUTI

Il programma si basa su un percorso didattico di formazione progressiva che si apre con 1 video introduttivo ed è articolato in 14 “argomenti” (units didattiche), ognuno dei quali comprende un'audio-lezione grammaticale e relativi esercizi, la cui descrizione è presente nel file “Note sulla struttura degli esercizi”. I 14 test contengono ognuno 25 drills di verifica con punteggio complessivo pari a 30. A corredo altri approfondimenti linguistici intesi come Communication skills (14 video) e Communication tasks (14 file di esercitazioni interattive).

Il corso prosegue con 10 units di lingua e traduzione basate su un'audio-lezione di teoria e pratica traduttiva con link a esercizi descritti nel file “Note sulla struttura degli esercizi”. Ogni unit prevede esercitazioni sulle abilità traduttive e consta di 15 situazioni linguistiche dall'inglese all'italiano e di 15 dall'italiano all'inglese. Si tratta di test in autovalutazione per un punteggio complessivo pari a 30 (15 + 15 punti). A completamento altri approfondimenti linguistici intesi come Tools for Translation Skills (esercizi dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese).

3. METODO E STRUMENTI DIDATTICI

Il metodo ricorre all'interattività per sviluppare autonomia e riflessione sulla lingua e integra le seguenti risorse:

- Sitografia generale - Dizionari;
- Sitografia lingua inglese;
- Sitografia istituzionale;

Gli strumenti didattici si avvalgono di tecnologie avanzate e certificate per l'e-learning: video-audio-lezioni, esercitazioni in autoapprendimento e autovalutazione. Per l'interazione didattica attiva e cooperativa, gli studenti dispongono di un forum e dell'email diretta del docente che traccia tutte le attività formative per monitorare costantemente la progressione dell'apprendimento di ogni corsista.

4. MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO

L'esame orale di lingua inglese e traduzione verte su un brano che deve provenire dal sito dell'Unione europea Eur-lex, nella parte relativa alle sintesi della legislazione dell'UE. Lo studente ha la possibilità di scegliere la tematica di interesse, preferibilmente relativa al proprio corso di studi. Deciso il settore, il candidato deve proporre dieci brani per la prova. Al momento dell'esame, sarà facoltà del docente scegliere un testo di circa 250 parole tratto dal summary di uno dei documenti selezionati. Lo studente dovrà prima leggere il testo in inglese, con ottima pronuncia e intonazione, e poi procedere alla sua traduzione in italiano. Il voto in trentesimi terrà conto sia della qualità della lettura, sia della qualità della traduzione.

5. TESTI DI STUDIO

- English Grammar in Use with Answers and CD-ROM: A Self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students of English – Raymond Murphy (Cambridge University Press) EURO 31,54
- Missing Links 2 English through translation for Italians – Ronald Barnes, Alessandra Marzola (Principato) EURO 12,83
- La Traduzione: problemi e metodi – Peter Newmark (Garzanti) EURO 13,94
- Language to Language – Christopher Taylor (Cambridge University Press) EURO 33,75
- New English File – Upper Intermediate – Student's Book - Oxenden & Latham-Koenig (Oxford) EURO 29,20
- Il Sansoni Italiano-Inglese con CD Rom, Sansoni EURO 69,00
- Grande Dizionario Hoepli Inglese con aggiornamento online, Hoepli EURO 76,42
- Il Dizionario Inglese Italiano con DVD, Ragazzini, Zanichelli EURO 42,42
- Collins English Thesaurus, Collins Dictionaries EURO 20,30

6. VERIFICA DELLE CONOSCENZE ACQUISITE E/O AUTOVALUTAZIONE

I quiz di verifica si articolano in:

- 14 test di lingua inglese in autovalutazione, ognuno composto da 25 drills in autovalutazione (multiple choice, true or false, matching, fill the gap, comprehension...). Si tratta di con punteggio complessivo pari a 30.

- 10 test di lingua e traduzione in autovalutazione, ognuno composto da 15 situazioni linguistiche dall'inglese all'italiano e di 15 dall'italiano all'inglese con punteggio complessivo pari a 30 (15 + 15 punti).

Per tutti i test, nel caso non venisse raggiunto il punteggio minimo (18), si consiglia vivamente di ripetere la lezione al fine di migliorare e consolidare le conoscenze acquisite.

7. MODALITÀ DI APPLICAZIONE PROFESSIONALE DELLE CONOSCENZE ACQUISITE

"I limiti del mio linguaggio rappresentano i limiti del mio mondo" (L. Wittgenstein). Questa frase non esprime soltanto un concetto filosofico, ma assegna alla comunicazione un ruolo fondamentale nella società globalizzata. In quest'ottica la lingua inglese è diventata lo standard internazionale come "ponte" per gli scambi comunicativi in tutti i domini: privato, pubblico, professionale, educativo. L'adozione dell'inglese come lingua franca è dovuta alla sua flessibilità e trasversalità dato che viene usata nella maggior parte dei testi tecnologici, economici, finanziari, scientifici, commerciali e nelle interazioni di tipo politico, istituzionale, aziendale, sociale. Per tutte queste ragioni, è chiaro che una buona padronanza dell'inglese consenta nuovi e migliori sbocchi occupazionali, avanzamenti di carriera e prospettive di mobilità, in Italia e all'estero.

8. EVENTUALI NOTE

Bisogna aver prima superato la prova di idoneità di Lingua Straniera (III anno) per poter affrontare questo esame del I anno. E' possibile scegliere di sostenere nello stesso giorno/appello sia la prova di idoneità di Lingua Straniera, sia l'esame di Lingua e Traduzione.